

Gabineti di Documentaçon e Cusas de Tribunal Qui ta Tchomado "Direito Comparado"

Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, riconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squecê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pássâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nôs tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ qui'ê essencial si nu bem incorája quel disenvolvimemto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di "Naçon Unido" ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês diclara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai ránjâ midjor condiçon di bida di pa dénto di muto más liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto más importancia pa podê dá completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral

Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo orgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem disenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concênça, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadadi.

Artigo 2º

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di oriãa nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguêm ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade d'ess pêssoa mésmo qui essi país stâ indipendenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadi, qui nu podê tchoma'l "di soberania".

Artigo 3º

Tudo arguém tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el própri.

Artigo 4º

Ninguêm al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pimitido, di calquer manêra qui bem ta ser.

Artigo 5º

Ninguêm ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadi, tratamento horrive ou di disonra.

Artigo 6º

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê própri pêssoa djusto tambê na cusas di tribunal.

Artigo 7º

Tudo nês é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteaçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nês tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ès Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçon pa fazê ès discriminaçon.

Artigo 8º

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiaçon nacional compitenti, di tudo cusa qu'ê sabê qui tâ violâ nês drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituiçon.

Artigo 9º

Ninguêm podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").

Artigo 10º

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal indipendenti e justo qui ta bem dicide di sês drêto e di sês obrigaçon ô di razon di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

Artigo 11º

1 - Tudo arguê m qui ta bem ser pontádo di um açon di culpa, nu tem qui pensa qu'el stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ esclarecido dénto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difésa debê bem ser garantido pâ el.

Ninguê m al pode ser condenado por açon ô por omisson, si na occasion qu'el ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dénto di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pêsado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.

Artigo 12º

Ninguê m podê sofrê di intromisson arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçon.

Ninguê m al pôdi tem intromisson arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguê m podê flâ mal di honra e reputaçon di cada um.

Contra tudo ès intromisson ô ataqi, tudo arguê m tem drêto di ser portegido pa lei.

Artigo 13º

1 - Tudo arguê m tem drêto di àndâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.

2 - Tudo arguê m tem drêto di bandônâ calquer téra undi qu'ê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

Artigo 14º

1 - Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguido tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.

2 - Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadí contrário di finalidade e di licerce di Naçon Unido.

Artigo 15º

1 - Tudo individe tem drêto di tem sê nacionalidadí.

2 - Ninguê m ca podê ser, arbitràriamenti, privado di sê nacionalidadí nim di drêto di mudâ di nacionalidadí.

Artigo 16º

1 - A partir di idadi nôvátí, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçon nim di raça, nacionalidadí ô religion.

To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçon ês dôs tem igual drêto.

2 - Casamento ca podê ser cèlèbrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.

3 - Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadí e el tem drêto di ser portegido di sociedadí e di Estado.

Artigo 17º

- 1 - Tudo p essoa, individual   juntamenti, tem dr eto di tem s  propriedade.
- 2 - Ningu m podi bem ta ser, arbitr riamenti, privado di s  propriedade.

Artigo 18º

Tudo p essoa tem dr eto di tem liberdadi di pensamento, di conc n a e di religion;  s dr eto li ta implic  liberdadi di mud  di riligion   di convic on, asi cum  quel liberdadi di manifest  s  religion   s  convic on, si el st  s , el co el,   c   tos, tanto na meio di p blico   em particular, na qu'  ta faz  sempri, tudo dia, na s  religion e na qu l qui, na Portugal,  s ta tchom  "ritos".

Artigo 19º

Tudo individe tem dr eto di tem liberdadi di opinion e di papi , sim porblema; assi el tem dr eto di ca ser incomodado por causa di s s opinion e el p d  porcur  riceb  e sp dj , sem considera on di front ra, calquer informa on e id a, di calquer modo qui el cr  faz   l.

Artigo 20º

- 1 - Tudo argu m tem dr eto na liberdadi di reunion e di associa on co inten on di paz.
- 2 - Ningu m podi ser obrigado pa faz  parte di calquer associa on.

Artigo 21º

- 1 - Tudo p essoa tem dr eto di faz  parti na dire on di neg ce p blico di s  t ra, quer direitamenti   por interm di di representanti librementi escodjido.
- 2 - Tudo p essoa tem dr eto di entr  na fun on p blica di s  t ra,   di s  pa s.
- 3 - Vontadi di p bo   quel lic rce di  toridadi di poder di p blico;   debe mostr no-el co elei on s rio qui ta bem ser f to, na tempo marcado, por vota on geral na condi on di igualdadi co voto sicreto   si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadi di voto.

Artigo 22º

Tudo guenti, qui   mom di um sociedad di, tem dr eto p  tem seguran a social e el p d , d nto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfa on di s s dr eto economico na sociedad di e di cultura indispensave, gra a qui nu tem qui d  na esfor o nacional e na coopera on internacional, di harmonia co organiza on e co recurso di cada pa s.

Artigo 23º

- 1 - Tudo guenti tem di tem trabadjo, di pod  scodj  s  trabadjo, co condi on igual e qui pod  satisfaz l na trabadjo e el pod  tem prote on contra falta di trabadjo. (desemprego)
- 2 - Tudo argu m tem dr eto, sim discrimina on ninhum, p  tem sal rio di harmonia co s  trabadjo. Sal rio igual pa trabadjo igual.
- 3 - Quem qui trabadja tem dr eto di tem remunera on equitativo e satisf rio pa pod  pirmiti pa el e p  s  fam lia um existencia conformi co dignidadi humano e, completado, si for possive, co tudo  to meio di port on social.
- 4 - Tudo p essoa tem dr eto di fund  co  tos p essoa, quel sindicato, e di bem fili  na sindicato qui ta bem difendi s s interessi.

Artigo 24º

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di fêria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

Artigo 25º

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem um condiçon di bida suficiêti pa da'l sigurança pâ êl e pâ família, na saúde e na larguéza, principalmenti na qui nu ta cumé, na nôs rôpa, pa tem undi el podê alôjâ arguêti, pa ser sistido pâ dôtor e tambê na serviço social necessáre, e ê tem drêto na sigurança social si el sta sim trabadjo, tambê na doênça, e inda naquel qui ê estropiado, qui câ tem marido, qui stâ na bedjiça, ô nôtos caso, di perdê manêra di tem meio di subsistênça, por cusa qui podê ser independêti di sê vontade.

2 - Maternidade e infança tem drêto di tem djuda e di ser amparado co muto cuidado. Tudo minino qui nacê dénto ô fora di casamento, ta goza di mésmo porteçon social.

Artigo 26º

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem educaçon. Educaçon débê di ser di graça, pelo menos quel qui ê parcêdo co quel di scóla elementar fundamental. Quel scola elementar ê obrigatóre. E n'es scóla técnica e profissionar débê di ser pa tudo criança sem distinçon; pa nu êntrâ num scóla superior, el débê stâ aberto pâ tudo guêti por igual e, segundo sês capacidadi e sês merecimento.

2 - Educaçon debê pontâ pa espádjâ um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa reforçâ drêto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di más fundamento e ê debê djuda pa nu comprendê midjor quel tolerância e amizadi di naçon co naçon e di tudo grupo racial ou di riligion como tambê quel crescimento di actividadi di Naçon Unido pa conserbâ paz.

3 - Pai co mai tem prioridadi di tem drêto pa scodjê calquer educaçon pâ dâ sês fidjo ô fidja.

Artigo 27º

1 - Tudo pêssoa tem drêto di tomâ, parti librimêti, na bida cultural di comunidadi, di gozâ tudo arte e di participâ na progrêss di ciênça e na benéfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.

2 - Tudo guêti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçã di cusas de ciênça, di escrita ou di arte di sê lavra.

Artigo 28º

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadi qui nu cabâ di flâ nês Declaraçon li.

Artigo 29º

1 - Um pêssoa tem obrigaçon pâ co sê comunidade, fora di onde ê ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimêto di sê personalidadi.

2 - Na exercice dessi drêto e cando é ta gozâ essi liberdadi, ninguêti podê fica dipendêti, sinau naquel limitaçon fêto e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormoçon di reconhecimêto e quel respêto di drêto e liberdadi di ôtos guêti pâ podê satisfazê quês exigença justo di môral, di ordi pública e di bem-estar num sociedadadi democrata.

3 - Em nenhum caso essi drêto e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princípios di Naçon Unido.

Artigo 30º

Ningum disposiçon di êss Declaraçon li, podê bem ta ser entendido di um manêra qui podê bem involvê pa calquer Estado, grupo di guente ô um sô pêssoa, quel drêto di bem fazê calquer actividade ô di particâ algum cusa qui podê bem destroncâ drêto e liberdadi qui nu sa tâ cabâ di flâ.

*Fonti: Centro di Drêtos di Homi di lâ di Naçon Unido, publicaçon GE.94-15440

Traduçon pâ criôl fêto pa Orlanda Amarílis